

*Наталья Васильевна Нестер*  
*Полоцкий государственный университет*  
*имени Евфросинии Полоцкой, Полоцк*

**ТРАДИЦИЯ И НОВАТОРСТВО А. БИРСА-БАСНОПИСЦА  
(НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ «ФАНТАСТИЧЕСКИЕ БАСНИ»)**

**Аннотация.** *Рассматриваются традиционные черты и новаторские тенденции в книге американского писателя А. Бирса (Ambrose Bierce, 1842–1912?) «Фантастические басни» (Fantastic Fables, 1899). Анализируются язык и стиль, образы и мотивы сатирических басен писателя. Отмечается связь произведений А. Бирса с античной басенной традицией, в то же время самобытность и непохожесть басен сатирика.*

**Ключевые слова:** *басня, жанр, новаторство, своеобразие, традиция.*

**Abstract.** *Traditional features and innovative trends are considered in the book by the American writer Ambrose Bierce (1842–1912?) «Fantastic Fables» (1899). The language and style, images and motifs of the writer's satirical fables are analyzed. The connection of A. Bierce's works with the ancient fable tradition is noted, at the same time the originality and dissimilarity of the satirist's fables.*

**Keywords:** *fable, genre, innovation, originality, tradition.*

Басенное творчество американского писателя и сатирика А. Бирса относится к позднему этапу его творчества, и заметно отличается от ранее созданного им. «Фантастические басни» (*Fantastic Fables*, 1899) и последняя книга американского писателя «Словарь Сатаны» (*The Devil's Dictionary*, 1911) полны, как отмечает А. Зверев, «эсхатологических предчувствий и крайне резких обличений суеты жизни, порой притязающих на приговор всему человечеству. Вместе с тем оба произведения содержат своеобразную сатирическую панораму тогдашней Америки и примечательны мастерством пародийного стиля Бирса, а также обращением к древним жанрам назидательной притчи и афоризма» [1, с. 51]. Творчество А. Бирса-баснописца не укладывается в рамки традиционного жанра басни, так как не только впитало в себя опыт предыдущих баснописцев, таких как Эзоп, Федр, Бабрий, но и заметно отличается от басен, созданных предшественниками писателя.

Попытки перевода отдельных басен А. Бирса на русский язык предпринимались Н. Волжиной в 1987 году, И. М. Бернштейн в 1995 году. Только в 2009 году

увидела свет книга А. Бирса «Фантастические басни» в русском переводе Владимира Козаровецкого [2]. В предисловии к книге переводчик пишет, что «Фантастические басни» собрали в мифологически сконцентрированной форме весь негативный опыт человечества. Бирс – не юморист, он именно сатирик: он не щечочет, а бичует, и для слабого ума его сатира – искушение видеть мир в чёрном цвете и утвердиться в цинизме» [3, с. 3].

Басня – жанр дидактической литературы: короткий рассказ в стихах или прозе с прямо сформированным моральным выводом, придающим рассказу аллегорический смысл. Краткая басня иногда называется *апологом*. Повествовательной частью басня сближается со *сказками* (особенно животными сказками), *новеллами*, *анекдотами*; моралистической частью – с *пословицами* и *сентенциями*; один и тот же материал свободно перетекает между баснями и этими смежными жанрами. В отличие от *притчи*, которая существует только в контексте («по поводу»), басня бытует самостоятельно (применяясь к разным поводам) и вырабатывает свой традиционный круг образов и мотивов (животные, растения, схематические фигуры людей, сюжеты по типу «как некто хотел сделать себе лучше, а сделал только хуже»). Часто в баснях присутствует комизм, часто – мотивы социальной критики, но в целом идеология фольклорной басни консервативна [4, с. 73–74].

М. Л. Гаспаров относит басни А. Бирса к «пародическим» [4, с. 74]. С этим определением тяжело не согласиться, но только в отношении произведений, являющихся вольными переделками писателя басен Эзопа. Что касается самобытного басенного творчества А. Бирса, то оно тяготеет к язвительно-сатирическому направлению. Писателю удалось расширить границы жанра басни до анекдота, афоризма, мифа, новеллы, пословицы и поговорки, притчи, сказки, фельетона, а также наполнить её новым содержанием.

Басни А. Бирса написаны прозой и обнаруживают связь с рассказами и фельетонами писателя. В этом проявляется и «размерная» связь басен А. Бирса с его прозой. Как правило, басни А. Бирса могут разрастаться до размеров сатирического диалога Лукиана, в подражание которому написано большинство произведений писателя. К такого рода басням можно отнести «Волк и ягнёнок» (*The Wolf and the Lamb*), «Лев и бык» (*The Lion and the Bull*) и другие. Часто басни А. Бирса достигают размеров фельетона, как это можно наблюдать в произведении «Изобретательный Изобретатель» (*The Ingenious Patriot*).

При этом фантастические элементы (к слову, фантастичность басен задана автором в названии сборника) можно найти и в самих героях басен (король Мадагао и король Борнегаскара («Два Короля» (*Two Kings*)), Ведьма («Ведьмин Конь» (*The Witch's Steed*)), названиях стран и городов (штат Деревянные Пушки («Деревянные Пушки» (*The Wooden Guns*)), Республика Мадагония («Неизменившийся Дипломат» (*The Unchanged Diplomat*)), должностей и т. д. Ответ обнаруживается

и в содержании басен – «Моральный Принцип и Материальный Интерес» (*The Moral Principle and the Material Interest*), в которой на узком мостике встретились Мораль и Материальный Интерес, решая, кто из них должен уступить дорогу, «Экономная Сила» (*The Thrift of Strength*), где решается вопрос Слабого и Сильного.

А. Бирс населяет басни политиками, государственными деятелями, чиновниками, королями, вдовами, животными и т. д. Самым частотным и повторяющимся образом басен А. Бирса является вдова. При этом образ вдовы писатель создает традиционным – это страдающая, скорбящая от потери законного супруга женщина, но, тем не менее, готовая к новым отношениям. Так, в басне «Преданная Вдова» (*The Devoted Widow*) к Вдове, плачущей на могиле мужа, подходит Обаятельный Джентльмен, давно испытывающий к ней самые нежные чувства. Несмотря на настойчивые ухаживания поклонника, безутешная Вдова выражает сомнение по поводу уместности ухаживаний в конкретной ситуации и, идя на компромисс, говорит: «И всё-таки вам следовало подойти ко мне, когда я не плачу!»<sup>1</sup> [2, с. 64].

Материал, который обрабатывается А. Бирсом в баснях, – это религия, политика, критика, литература, взаимоотношения в семье и т. д. На этом фоне на страницах книги «Фантастические басни» оживают пороки и недостатки не конкретного человека, а всего человечества в целом.

При создании басен А. Бирс привлекает также и мифологический материал. Персонажами его басенных произведений становятся Минерва, Аполлон, Нептун и т. д. Так, в басне «Критики» (*The Critics*) «естественным» скульптором является Минерва, создавшая статую Антиноя собственным щитом с головой Медузы, а её «творение» обсуждают Скульптор и Критик. В басне «Два поэта» (*The Two Poets*) покровитель искусств Аполлон решает спор между двумя поэтами.

А. Бирс изображает художественное пространство, у которого нет чётких географических координат. Писателю удалось создать универсальное художественное пространство и уникальное в своём роде – оно везде и в то же время нигде. Что касается временных координат, то А. Бирс-баснописец о них умалчивает, для него не важно, когда происходит описываемое им событие. Только в басне «Мирный договор» (*A Treaty of Peace*) писатель называет время действия – 1994 год: «Из-за резни обеих стран Китай и Соединенные Штаты четыре раза ввергались в разрушительные войны, пока, наконец, в 2084 году<sup>2</sup> не появился Мадагаскарский Философ...»<sup>3</sup> [2, с. 59–60].

Особенность традиционного басенного повествования заключается в том, что героями басен являются, как правило, животные. В этом случае А. Бирс отходит

---

<sup>1</sup> «You should see me when I have not been crying» [5].

<sup>2</sup> В оригинальном тексте значится 1994 год.

<sup>3</sup> «Through massacres of each other's citizens China and the United States had been four times plunged into devastating wars, when, in the year 1994, arose a Philosopher in Madagascar...» [5].

от сложившейся традиции. Животные редко становятся героями его произведений. Басни, целиком выстроенные на «животном» материале, входят в раздел «Басни Эзопа на новый лад» (*Aesopus Emendatus*). Что касается раздела книги «Новые басни на старый лад» (*Old Saws with New Teeth*), то здесь использование «животного» материала ограничивается преимущественно упоминанием автором животных в названии произведения. Такой подход Бирса-баснописца оправдывает себя, так как герои басен, заданные только в их названии, апеллируют к басням Эзопа.

С этой целью рассмотрим басню «Заяц и Черепаха» (*The Hare and The Tortoise*), входящую в раздел «Басни Эзопа на новый лад» и «Новые басни на старый лад». В отличие от басни Эзопа, в варианте А. Бирса Черепаха не одерживает победу над Зайцем. За состязанием Зайца и Черепахи следит беспристрастный судья – Лиса, которая выносит свой вердикт, наблюдая за действиями Зайца и Черепахи со стороны: «– Ну, нет! – сказала Лиса. – **Заяц уже давно побывал здесь, но побежал назад, чтобы оказать тебе моральную поддержку на дистанции**»<sup>4</sup> [2, с. 175]. В то время как в басне Эзопа не было стороннего наблюдателя, который бы уточнил, что Заяц уже побывал на финише, просто уснул, дожидаясь Черепахи. А. Бирс не согласен с Эзопом – принцип «медленно, но верно» – не работает в его версии одноименной басни, наоборот, автор подводит к мысли – «не берись не за своё дело, занимайся тем, в чём ты искусен».

В другой басне с одноименным названием А. Бирс рассуждает о двух писателях, наделённых разной долей таланта. Говоря о разных результатах творчества двух сочинителей, А. Бирс хочет заставить читателя самостоятельно сделать выводы: «*Один из двух писателей был блестящим, но ленивым, а другой – хотя и серым, но плодовитым, – словом, они стремились к финишу с равными возможностями*»<sup>5</sup> [2, с. 194].

Всего в двух предложениях автору удаётся реализовать задуманное, в первом из которых он знакомит с персонажами, во втором – подводит итог их творческой реализации. Бирс-баснописец сравнивает первого писателя – талантливого и ленивого – с Черепахой, второго – бесталанного и плодовитого – с Зайцем. Характеризуя их как «*стремящихся к финишу с разными возможностями*», писатель подводит итог их состязанию: Черепаха – автор «*двух или трех книг поэтической фантастики и фантастической поэзии, изданных на семидесяти языках мира*»<sup>6</sup> [2, с. 195], Заяц – «*составитель шестнадцатитомного справочника таблиц, описывающих щетину домашней свиньи, за который он удостоился*

---

<sup>4</sup> «Not so», said the Fox; «the Hare was here long ago, and went back to cheer you on your way» [5].

<sup>5</sup> «Of two Writers one was brilliant but indolent; the other though dull, industrious. They set out for the goal of fame with equal opportunities» [5].

<sup>6</sup> «the brilliant one was detected in seventy languages as the author of but two or three books of fiction and poetry» [5].

чествования в Центральном Статистическом Управлении родной страны»<sup>7</sup> [2, с. 195]. Писатель не отдаёт предпочтение ни одному из них, а оставляет выбор за читателем.

Таким образом, можно сделать следующие выводы. Басенная традиция возникла достаточно давно и восходит к Эзопу. А. Бирс не мог не обратиться к античной басенной традиции, о чём свидетельствуют басни Эзопа, переделанные писателем на новый лад, и новые басни на старый лад. Несмотря на кажущееся следование античной традиции, Бирс-баснописец обнаруживает новаторское отношение к басне, расширяя границы басенного жанра, наполняя её чертами различных жанров, в то же время обнаруживая зависимость басни от собственного творчества, для которого характерны черты пародии и сатиры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Писатели США. Краткие творческие биографии / Сост. и общ. редакция Я. Засурского, Г. Злобина, Ю. Ковалева. – М.: Радуга, 1990. – 624 с.
2. Бирс, А. Фантастические басни / Пер. с англ. В. Козаровецкого. – М.: ООО НПЦ Праксис, 2009. – 200 с.
3. Козаровецкий, В. От переводчика / В. Козаровецкий // Бирс, А. Фантастические басни / Пер. с англ. В. Козаровецкого. – М.: ООО НПЦ Праксис, 2009. – С. 5–6.
4. Гаспаров, М. Л. Басня / М. Л. Гаспаров // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. – М.: НПК «Интелвак», 2001. – С. 73–74.
5. Bierce, A. Fantastic Fables / A. Bierce [Electronic resource]. – Mode of Access: <https://americanliterature.com/author/ambrose-bierce/book/fantastic-fables/summary>. – Date of Access: 15.04.2022.

---

<sup>7</sup> «while the other was honoured in the Bureau of Statistics of his native land as the compiler of sixteen volumes of tabulated information relating to the domestic hog» [5].